



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romanice
1.4 Domeniul de studii	Limba și literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura franceză / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLF6131 CURS OPȚIONAL 8 DE LIMBĂ ȘI LITERATURĂ FRANCEZĂ (în limba franceză) C1. SEMANTICA FRAZEI C2. RESCRIERE ȘI ADAPTARE ÎN LITERATURĂ							
2.2 Titularul activităților de curs	C1 - Conf.dr. Cristiana Papahagi/lect.dr. Anamaria Curea C2 - Lect. univ. dr. Andreea Bugiac							
2.3 Titularul activităților de seminar	C1 - Conf.dr. Cristiana Papahagi/lect.dr. Anamaria Curea C2 - Lect. univ. dr. Andreea Bugiac							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opțională

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					36
Tutoriat					8
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	108				
3.8 Total ore pe semestru	156				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală echipată cu calculator, videoproiector, conexiune Internet
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală echipată cu calculator, videoproiector, conexiune Internet



6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>Curs 1:</p> <p>C5.1 - Descrierea fenomenelor semantice ale limbii moderne franceze în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice semanticii.</p> <p>C5.2 - Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba franceză, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.</p> <p>C5.3 - Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise la nivel B2.</p> <p>C5.4 - Evaluarea corectitudinii unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>Curs 2</p> <p>C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate</p> <p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză</p> <p>C4 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință</p> <p>C6 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Cursul completează parcursul de lingvistică franceză oferind motivația semantică a fenomenelor lexicale, morfologice și sintactice studiate, și dezvoltă capacitatea studenților de a interpreta regulile gramaticale și excepțiile la acestea în virtutea sensului. <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Urmărirea evoluției unei teme sau a unui personaj literar prin reciclare (transpunerea într-un context nou sau într-un registru diferit) și prin adaptare (transpunere într-un alt gen sau suport semiotic)
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Înțelegerea și analiza fenomenelor de limbă din perspectiva sensului vehiculat, la nivelul frazei: cuantificare și definitivitate nominală, structura argumentală și temporală a verbului, modalitate, etc. <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea studenților cu scriitura de creație sub diverse forme: literară, cinematografică, narativ-vizuală, digitală Analizarea efectelor stilistice obținute prin rescrierea prin imitație (pastișă, parodie) Familiarizarea studenților cu noțiuni de critică literară specifice domeniului (model, plagiat, rescriere, adaptare, hipotext, hipertext, intertext, transfiguralitate) Sensibilizarea studenților la intermedialitate

8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
1. Curs introductiv. Semantica : definiție, problematică, abordări	Expunere interactivă	
2. Semantica structurală: seme și analiza semică	Expunere interactivă	
3. Referința nominală	Expunere interactivă	
4. Clasificarea semantică a verbelor	Expunere interactivă	
5. Structura actanțială a verbelor.	Expunere interactivă	
6. Modalitatea : definiție, categorii, tipuri de realizări lingvistice	Expunere interactivă	



Bibliografie		
Rastier, François (1994), « L'activité sémantique dans la phrase », dans <i>l'Information grammaticale</i> , n° 63, p. 3-11.		
Riemer, Nick ed. (2016), <i>The Routledge Handbook of Semantics</i> , London and New York: Routledge.		
Schwarze, Cristophe (2001), <i>Introduction à la sémantique lexicale</i> , Tübingen : Narr.		
Tamba, Irène (2005), <i>La sémantique</i> , Paris : PUF, coll. Que sais-je?		
Vendler, Zeno (1957), "Verbes and Times", <i>The Philosophical Review</i> , Vol. 66, N° 2., p. 143-160.		
8.2 Seminar 1		Observații
1. Cuantificare	Aplicații, exerciții	
2. Referința nominală: definitudine și extensiune	Problematizarea, exercițiul	
3. Tranzitivitatea verbelor și frazelor	exerciții	
4. Structura actanțială a verbelor. Roluri semantice	Analiză și aplicații	
5. Mod, modalitate, modalizare	Analiză, aplicații	
6. Colocviu	-	
Bibliografie		
8.3 Curs 2: Rescriere și adaptare în literatură	Metode de predare	Observații
Curs 1. Rescriere, variațiuni, adaptare. Variațiuni formale (serializarea, adaptarea cinematografică, transpunerea intermedială, Twitterizarea / Instagramizarea), tematice, de gen literar (rescrieri polițiste / pentru copii, pastșa, parodia). Rescriere și intenționalitate	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 2. Variațiuni tematice și reciclări de personaje. Rescrierea basmelor și a miturilor	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 3. Variațiuni de gen: de la basm la roman, de la roman la piesă de teatru, de la piesă de teatru la poem	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 4. Variațiuni formale și intermediale: transpunerea unei opere literare în format BD	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 5. Variațiuni formale și intermediale: transpunerea cinematografică a unei opere literare	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 6. Adaptarea și rescrierea în traducere	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Bibliografie obligatorie		
Cioran, Cioran (texte); Reyrier, Patrice (illustrations); Piot, Chantal (couleurs), <i>On ne peut vivre qu'à Paris</i> , 2021		
Djavann, Chahdortt, <i>Comment peut-on être français ?</i> , 2006		
Dupuis, Sylviane, <i>Les Enfers ventriloques</i> , 2005		
Mihali, Felicia, <i>Țara brânzei</i> , 1999; <i>Le Pays du fromage</i> , 2002		
Nothomb, Amélie, <i>Barbe Bleue</i> , 2012		
Schmitt, Éric-Emmanuel, <i>La Nuit de Valognes</i> , 1989		
Queneau, Raymond, <i>Exercices de style</i> , 1947		
Bibliografie video obligatorie		
<i>Dangerous Liaisons/Les Liaisons dangereuses</i> , film, 1988, 119 min., réalisation: Stephen Frears, scénario: Christopher Hampton (Oscar pour le meilleur scénario adapté)		
<i>Madame Bovary</i> , film, 1991, 143 min., réalisation et scénario: Claude Chabrol		
Bibliografie critică		
Durvy, Catherine, <i>Les Réécritures</i> , Paris, Ellipses, 2001.		
Genette, Gérard, <i>Palimpsestes. La littérature au second degré</i> , Paris, Seuil, 1982.		
Saint-Gelais, Richard de, <i>Fictions transfuges. La Transfictionnalité et ses enjeux</i> , Paris, Seuil, 2002.		
8.4 Seminar 2		Observații
1. Procedee de rescriere. Pastșa și parodia	Analiză de texte: Raymond Queneau, <i>Exercices de style</i>	



	(fragmente)	
2. Rescrieri mitice și moderne. Variațiuni ale unor teme, motive sau personaje literare. Rescrierea motivului coborârii în infern. Reinventarea figurii mitice a Seducătorului	Analiză de texte: Sylviane Dupuis, <i>Les Enfers ventriloques</i> , 2005 Éric-Emmanuel Schmitt, <i>La Nuit de Valognes</i> , 1989	
3. Povestea lui Barbe-Bleue, de la povestirea galantă la romanul postmodern	Analiză de texte: Charles Perrault, <i>La Barbe-Bleue</i> Amélie Nothomb, <i>Barbe Bleue</i> , 2012	
4. De la text la BD. Adaptări cinematografice ale unei opere literare	Analiză de album și de film: Emil Cioran (texte) ; Patrice Reyrier (illustrations) ; Chantal Piot (couleurs), <i>On ne peut vivre qu'à Paris</i> <i>Dangerous Liaisons/Les Liaisons dangereuses</i> , film, 1988, réalisation: Stephen Frears	
5. Adaptarea în traducere. Bilingvism, auto-traducere și rescriere	Analiză de traducere: Felicia Mihali, <i>Țara brânzei</i> , 1999; <i>Le Pays du fromage</i> , 2002	
7. Prezentări orale ale studenților		
Bibliografie Operele, albumele și filmele studiate la curs și la seminar		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	Cunoașterea noțiunilor și conceptelor; utilizarea lor în analiza unei fraze la prima vedere	Colocviu	40%
Curs 2	cunoașterea aprofundată a operelor din bibliografia obligatorie; stăpânirea conceptelor utilizate și formularea unor puncte de vedere personale, critice, bine argumentate; coerența și justetea conținutului; corectitudinea și expresivitatea limbii franceze.	Colocviu	35%
10.5 Seminar 1	Contribuția la seminar aduce un punct suplimentar la nota finală.		10%



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Seminar 2	Participarea activă la dezbateri și discuții, intervenții critice pertinente pe marginea operelor studiate	Intervenții orale	15%
-----------	--	-------------------	-----

10.6 Standard minim de performanță

Disciplina 1 :


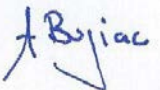

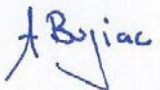
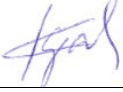

Studentii sunt capabili să recunoască și să numească elemente de sens (cuantificare...), să identifice ancora lor lingvistică și rolul acestora în sensul global al frazei.

Disciplina 2 :

1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte cu care s-a operat în cadrul cursului;
2. Studentul a citit principalele opere analizate;
3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;
4. Studentul are o idee asupra noțiunilor critice introduse în curs și seminar, le definește corect și este capabil să le folosească în mod adecvat;
5. Studentul reușește să mănuiască diferite tehnici de interpretare, să-și formeze deprinderi de lectură atentă a operelor, să-și construiască repere și să deceleze conexiuni între diverse aspecte ale fenomenului literar.

Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).

Data completării 23.03.2024	Semnătura titularului de curs 1 	Semnătura titularului de curs 2 Lect. univ. dr. Andreea Bugiac 	Semnătura titularului de seminar 1 	Semnătura titularului de seminar 2 Lect. univ. dr. Andreea Bugiac 
Data avizării în departament 15.04.2024	Semnătura directorului de departament 			
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil 		Ștampila facultății	